



15 – agosto – 2023

Misión Católica  
Hispanohablante de Lucerna  
Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern  
Tel.: 041 410 13 91  
email: spaniermission@  
migrantenseelsorge-luzern.ch  
Web: www.misioncatolicalucerna.ch

## La Ascensión de Nuestra Señora a los cielos *Mariä Aufnahme in den Himmel*

### ♫ CANTO DE ENTRADA

1. Hoy te quiero cantar,  
hoy te quiero rezar,  
Madre mía del cielo.  
Si en mi alma hay dolor  
busco apoyo en tu amor  
y hallo en ti mi consuelo.

HOY TE QUIERO CANTAR,  
HOY TE QUIERO REZAR,  
MI PLEGARIA ES CANCIÓN;  
<YO TE VENGO A OFRECER  
LO MÁS BELLO Y MEJOR  
QUE HAY EN MI CORAZÓN>.

3. Dios te quiso elegir,  
Dios te quiso elegir  
como puente y camino,  
que une al hombre con Dios  
que une al hombre con Dios  
en abrazo divino.

### EINGANGLIED

1. Heute möchte ich für dich singen,  
Heute möchte ich zu dir beten,  
Meine Mutter im Himmel.  
Wenn es in meiner Seele Schmerz gibt  
Ich suche Unterstützung in deiner  
Liebe  
und ich finde meinen Trost in dir.

HEUTE MÖCHTE ICH FÜR DICH SINGEN,  
HEUTE MÖCHTE ICH ZU DIR BETEN,  
MEIN GEBET IST EIN LIED;  
<ICH BIN GEKOMMEN, UM DIR ETWAS  
ANZUBIETEN  
DAS SCHÖNSTE UND DAS BESTE  
DAS IN MEINEM HERZEN IST>.

3. Gott wollte Dich auswählen,  
Gott wollte Dich auswählen  
als Brücke und Weg,  
die den Menschen mit Gott verbindet  
die den Menschen mit Gott verbindet  
in göttlicher Umarmung.

En el nombre del Padre y del Hijo  
y del Espíritu Santo. **Amén**

La gracia de nuestro Señor  
Jesucristo,  
el amor del Padre  
y la comunión del Espíritu Santo  
estén con todos vosotros.

**Y con tu espíritu.**

*Im Namen des Vaters und des  
Sohnes und des Heiligen Geistes.*

**Amen.**

*Der Gnade unseres Herrn Jesus  
Christus, die Liebe Gottes des  
Vaters und die Gemeinschaft des  
Heiligen Geistes sei mit euch.*

**Und mit deinem Geiste.**

Celebramos la solemnidad de la Asunción de María: El corazón de Dios se abre, de par en par, para recibir a la que engendró al mismo Hijo de Dios.

Al mismo tiempo, sobre el corazón de los seres humanos se derrama la esperanza: el universo entero, y nosotros con él, estamos llamados a la Plenitud que hoy se nos muestra en María.

Alegrémonos en este día y oremos, con agradecimiento, desde el silencio de nuestros corazones:

♪ CANTO DEL SEÑOR, TEN PIEDAD

Ten piedad de mí, Señor,  
ten piedad, ten piedad.

Ten piedad de mí Señor,  
ten piedad de mí.

Cristo, escucha y ten piedad,  
ten piedad, ten piedad.

Cristo escucha y ten piedad,  
ten piedad de mí.

Ten piedad de mí, Señor...

*Wir feiern das Hochfest der Himmelfahrt Mariens: Gottes Herz öffnet sich weit, um diejenige aufzunehmen, die den Sohn Gottes selbst geboren hat.*

*Gleichzeitig wird die Hoffnung in die Herzen der Menschen ausgegossen: das ganze Universum und mit ihm wir sind zu der Fülle berufen, die uns heute in Maria gezeigt wird.*

*Freuen wir uns an diesem Tag und beten wir mit Dankbarkeit aus der Stille unseres Herzens:*

LIED DES HERRN, ERBARME DICH

*Erbarme dich mit mir, Herr,  
erbarme dich, erbarme dich.*

*Erbarme dich mit mir, Herr,  
erbarme dich mit mir.*

*Christus, höre zu und erbarme dich,  
erbarme dich, erbarme dich.*

*Christus, höre zu und erbarme dich,  
erbarme dich mit mir.*

*Erbarme dich mit mir, Herr...*

Que Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. **Amén.**

GLORIA

**Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a los  
hombres que ama el Señor.**

*Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben. **Amen.***

GLORIA

*Ehre sei Gott in der Höhe  
und Friede auf Erden  
den Menschen seiner Gnade.*

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias,

**Señor Dios, Rey celestial,  
Dios Padre todopoderoso.  
Señor, Hijo único,  
Jesucristo;**

Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre;

**tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros;**

tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;

**tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros;**

porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo,

**con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.  
Amén.**

#### Oración colecta

Dios todopoderoso y eterno, que has elevado en cuerpo y alma a la gloria del cielo a la inmaculada Virgen María, Madre de tu Hijo, concédenos que, aspirando siempre a las realidades divinas, lleguemos a participar con ella de su misma gloria. Por nuestro Señor Jesucristo. **Amén.**

***Wir loben dich,  
wir preisen dich,  
wir beten dich an,  
wir rühmen dich  
und danken dir,***

*denn gross ist deine Herrlichkeit:  
Herr und Gott, König des Himmels,  
Gott und Vater, Herrscher über das All,  
Herr, eingeborener Sohn,  
Jesus Christus.*

***Herr und Gott, Lamm Gottes,  
Sohn des Vaters,***

*du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser;*

***du nimmst hinweg die Sünde der Welt: nimm an unser Gebet;***

*du sitzt zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser.*

***Denn du allein bist der Heilige,  
du allein der Herr,  
du allein der Höchste,  
Jesus Christus,***

*mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters.*

***Amen.***

#### Tagesgebet

*Allmächtiger, ewiger Gott, du hast die selige Jungfrau Maria, die uns Christus geboren hat, vor aller Sünde bewahrt und sie mit Leib und Seele zur Herrlichkeit des Himmels erhoben. Gib, daß wir auf dieses Zeichen der Hoffnung und des Trostes schauen und auf dem Weg bleiben, der hinführt zu deiner Herrlichkeit. Darum bitten wir durch Jesus Christus.  
**Amen.***

## PRIMERA LECTURA

Ap 11, 19a; 12, 1-6a. 10ab

Lectura del libro del Apocalipsis.

Se abrió en el cielo el santuario de Dios, y apareció en su santuario el arca de su alianza.

Un gran signo apareció en el cielo: una mujer vestida del sol, y la luna bajo sus pies y una corona de doce estrellas sobre su cabeza; y está encinta, y grita con dolores de parto y con el tormento de dar a luz.

Y apareció otro signo en el cielo: un gran dragón rojo que tiene siete cabezas y diez cuernos, y sobre sus cabezas siete diademas, y su cola arrastra la tercera parte de las estrellas del cielo y las arrojó sobre la tierra.

Y el dragón se puso en pie ante la mujer que iba a dar a luz, para devorar a su hijo cuando lo diera a luz.

Y dio a luz un hijo varón, el que ha de pastorear a todas las naciones con vara de hierro, y fue arrebatado su hijo junto a Dios y junto a su trono; y la mujer huyó al desierto, donde tiene un lugar preparado por Dios.

Y oí una gran voz en el cielo que decía: «Ahora se ha establecido la salvación y el poder y el reinado de nuestro Dios, y la potestad de

## ERSTE LESUNG

Offb 11, 19a; 12, 1-6a. 10ab

*Lesung aus dem Buch der Offenbarung*

*Der Tempel Gottes im Himmel wurde geöffnet und in seinem Tempel wurde die Lade seines Bundes sichtbar.*

*Dann erschien ein großes Zeichen am Himmel: eine Frau, mit der Sonne bekleidet; der Mond war unter ihren Füßen und ein Kranz von zwölf Sternen auf ihrem Haupt. Sie war schwanger und schrie vor Schmerz in ihren Geburtswehen.*

*Ein anderes Zeichen erschien am Himmel und siehe, ein Drache, groß und feuerrot, mit sieben Köpfen und zehn Hörnern und mit sieben Diademen auf seinen Köpfen. Sein Schwanz fegte ein Drittel der Sterne vom Himmel und warf sie auf die Erde herab.*

*Der Drache stand vor der Frau, die gebären sollte; er wollte ihr Kind verschlingen, sobald es geboren war.*

*Und sie gebar ein Kind, einen Sohn, der alle Völker mit eisernem Zepter weiden wird. Und ihr Kind wurde zu Gott und zu seinem Thron entrückt. Die Frau aber floh in die Wüste, wo Gott ihr einen Zufluchtsort geschaffen hatte.*

*Da hörte ich eine laute Stimme im Himmel rufen: Jetzt ist er da, der rettende Sieg, die Macht und die Königsherrschaft unseres Gottes und*

su Cristo».

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

*die Vollmacht seines Gesalbten.*

*Wort des lebendigen Gottes*

**Dank sei Gott.**

176

A - ve Ma-ri-a, du bist voll der Gna-de, der Herr ist mit dir, der Herr ist mit dir. Ge-seg-net bist du - unter den Frau-en und ge-seg-net ist die Frucht deines Lei-bes Je-sus Hei-li-ge Ma-ri-a Mut-ter Got-tes, hei-li-ge Ma-ri-a, Mut-ter des Herrn, bit-te für uns, bitt für uns Sünder, jetzt, und in der Stunde unsres To-des. A-men. Hei-li-ge Ma-ri-a, Mut-ter Got-tes, bit-te für uns, bit-te für uns.

T: Cocchiaro M: Henderson Aus: Lieder einer neuen Generation  
© Neue Stadt München Verlag

## SEGUNDA LECTURA

1Cor 15, 20-27a

Lectura de la primera carta del apóstol san Pablo a los Corintios

Hermanos:

Cristo ha resucitado de entre los muertos y es primicia de los que han muerto.

Si por un hombre vino la muerte, por un hombre vino la

## ZWEITE LESUNG

1Ko 15, 20-27a

*Lesung aus dem 2. Brief des Apostels Paulus an die Korinther*

*Brüder und Schwestern!*

*Nun ist Christus von den Toten auferweckt worden als der Erste der Entschlafenen.*

*Da nämlich durch einen Menschen der Tod gekommen ist, kommt durch*

resurrección. Pues lo mismo que en Adán mueren todos, así en Cristo todos serán vivificados. Pero cada uno en su puesto: primero Cristo, como primicia; después todos los que son de Cristo, en su venida; después el final, cuando Cristo entregue el reino a Dios Padre, cuando haya aniquilado todo principado, poder y fuerza.

Pues Cristo tiene que reinar hasta que ponga a todos sus enemigos bajo sus pies. El último enemigo en ser destruido será la muerte, porque lo ha sometido todo bajo sus pies.

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

*einen Menschen auch die Auferstehung der Toten. Denn wie in Adam alle sterben, so werden in Christus alle lebendig gemacht werden.*

*Es gibt aber eine bestimmte Reihenfolge: Erster ist Christus; dann folgen, wenn Christus kommt, alle, die zu ihm gehören. Danach kommt das Ende, wenn er jede Macht, Gewalt und Kraft ent-machtet hat und seine Herrschaft Gott, dem Vater, übergibt.*

*Denn er muss herrschen, bis Gott ihm alle Feinde unter seine Füße gelegt hat. Der letzte Feind, der entmachtet wird, ist der Tod. Denn: Alles hat er seinen Füßen unterworfen.*

*Wort des lebendigen Gottes*  
**Dank sei Gott.**

### ♪ ALELUYA

María ha sido asunta al cielo, se alegra el ejército de los ángeles.

*Maria ist in den Himmel aufgenommen worden, das Heer der Engel jubelt*

### ♪ ALELUYA

#### EVANGELIO

Lc 1, 39-56

El Señor esté con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

✠ Lectura del Santo Evangelio según San Lucas

**Gloria a ti, Señor**

En aquellos mismos días, María se levantó y se puso en camino de

#### EVANGELIUM

Lk 1, 39-56

*Der Herr sei mit euch.*

**Und mit deinem Geiste.**

✠ *Aus dem heiligen Evangelium nach Lukas*

**Ehre sei dir, o Herr**

*In diesen Tagen machte sich Maria auf den Weg und eilte in eine Stadt*

prisa hacia la montaña, a una ciudad de Judá; entró en casa de Zacarías y saludó a Isabel.

Aconteció que, en cuanto Isabel oyó el saludo de María, saltó la criatura en su vientre. Se llenó Isabel de Espíritu Santo y, levantando la voz, exclamó:

«¡Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre! ¿Quién soy yo para que me visite la madre de mi Señor? Pues, en cuanto tu saludo llegó a mis oídos, la criatura saltó de alegría en mi vientre. Bienaventurada la que ha creído, porque lo que le ha dicho el Señor se cumplirá».

María dijo: «Proclama mi alma la grandeza del Señor se alegra mi espíritu en Dios, mi salvador; porque ha mirado la humildad de su esclava.

Desde ahora me felicitarán todas las generaciones, porque el Poderoso ha hecho obras grandes en mí: su nombre es santo, y su misericordia llega a sus fieles de generación en generación. Él hace proezas con su brazo: dispersa a los soberbios de corazón, derriba del trono a los poderosos

*im Bergland von Judäa. Sie ging in das Haus des Zacharias und begrüßte Elisabet.*

*Und es geschah, als Elisabet den Gruß Marias hörte, hüpfte das Kind in ihrem Leib. Da wurde Elisabet vom Heiligen Geist erfüllt und rief mit lauter Stimme:*

*Gesegnet bist du unter den Frauen und gesegnet ist die Frucht deines Leibes. Wer bin ich, dass die Mutter meines Herrn zu mir kommt? Denn siehe, in dem Augenblick, als ich deinen Gruß hörte, hüpfte das Kind vor Freude in meinem Leib. Und selig, die geglaubt hat, dass sich erfüllt, was der Herr ihr sagen ließ.*

*Da sagte Maria: Meine Seele preist die Größe des Herrn und mein Geist jubelt über Gott, meinen Retter. Denn auf die Niedrigkeit seiner Magd hat er geschaut. Siehe, von nun an preisen mich selig alle Geschlechter. Denn der Mächtige hat Großes an mir getan und sein Name ist heilig. Er erbarmt sich von Geschlecht zu Geschlecht über alle, die ihn fürchten. Er vollbringt mit seinem Arm machtvolle Taten: Er zerstreut, die im Herzen voll Hochmut sind; er stürzt die Mächtigen vom Thron*

y enaltece a los humildes,  
a los hambrientos los colma de  
bienes

y a los ricos los despide vacíos.  
Auxilia a Israel, su siervo,  
acordándose de la misericordia  
—como lo había prometido a  
nuestros padres—  
en favor de Abrahán y su  
descendencia por siempre».

María se quedó con ella unos tres  
meses y volvió a su casa.

Palabra del Señor

**Gloria a ti, Señor Jesús.**

Homilía

CREDO

**Creo en DIOS Padre  
todopoderoso,  
Creador del cielo y de la tierra.**

Creo en Jesucristo,  
su único Hijo, nuestro Señor,  
que fue concebido por obra y gracia  
del Espíritu Santo,

**nació de santa María Virgen,  
padebió bajo el poder de  
Poncio Pilato,  
fue crucificado, muerto y  
sepultado,**

descendió a los infiernos,  
al tercer día resucitó de entre los  
muertos,  
subió a los cielos y está sentado a la  
derecha de Dios,

*und erhöht die Niedrigen.  
Die Hungernden beschenkt er mit  
seinen Gaben  
und lässt die Reichen leer ausgehen.  
Er nimmt sich seines Knechtes Israel  
an und denkt an sein Erbarmen,  
das er unsern Vätern verheißen hat,  
Abraham und seinen Nachkommen  
auf ewig.*

*Und Maria blieb etwa drei Monate  
bei ihr; dann kehrte sie nach Hause  
zurück.*

*Evangelium unseres Herrn Jesus  
Christus*

**Lob sei dir, Christus.**

Homilie

GLAUBENSBEKENNTNIS

*Ich glaube an Gott,  
den Vater, den Allmächtigen,  
den Schöpfer des Himmels und der  
Erde,*

**und an Jesus Christus,  
seinen eingeborenen Sohn,  
unsern Herrn,  
empfangen durch den Heiligen  
Geist,**

*geboren von der Jungfrau Maria,  
gelitten unter Pontius Pilatus,  
gekreuzigt, gestorben und  
begraben,*

**hinab gestiegen in das Reich  
des Todes, am dritten Tage  
auferstanden von den Toten,  
aufgefahren in den Himmel;  
er sitzt zur Rechten Gottes,  
des allmächtigen Vaters;**



Padre todopoderoso.

**Desde allí ha de venir  
a juzgar a vivos y muertos.**

Creo en el Espíritu Santo,  
**la santa Iglesia católica,**  
la comunión de los santos,  
**el perdón de los pecados,**  
la resurrección de la carne  
**y la vida eterna. Amén.**

*von dort wird er kommen,  
zu richten die Lebenden und die  
Toten.*

**Ich glaube an den Heiligen Geist,**  
*die heilige katholische Kirche,*  
**Gemeinschaft der Heiligen,**  
*Vergebung der Sünden,*  
**Auferstehung der Toten**  
*und das ewige Leben. Amen.*

PETICIONES

En esta solemnidad de la  
Asunción de la bienaventurada  
Virgen María, abogada nuestra,  
presentamos a Dios Padre  
nuestras súplicas.

Allgemeines Gebet

*An diesem Hochfest der Mariä  
Aufnahme in den Himmel,  
unserer Fürsprecherin, bringen  
wir unsere Bitten vor Gott, den  
Vater.*

R/ ♪ <Kyrie, Kyrie, Kyrie eleison>.

1. Por la Iglesia, que peregrina por este mundo con la esperanza de la gloria... En comunión con María, Madre de la Iglesia...
2. Por los pueblos y personas que hoy celebran su fiesta patronal... En comunión con el Amor de María, nuestra madre del Cielo...
3. Por la unión de las iglesias cristianas, divididas a causa del pecado... En comunión con María, Madre de los creyentes...

1. *Für die Kirche, die in der Hoffnung auf Herrlichkeit durch diese Welt pilgert... In Gemeinschaft mit Maria, der Mutter der Kirche...*
2. *Für die Völker und Menschen, die heute ihr Patronatsfest feiern... In Verbundenheit mit der Liebe Mariens, unserer himmlischen Mutter...*
3. *Für die Vereinigung der christlichen Kirchen, die wegen der Sünde getrennt sind... In Gemeinschaft mit Maria, der Mutter der Gläubigen...*

4. Por los enfermos, por los accidentados, por los que padecen física y espiritualmente... En comunión con María, Salud de los enfermos y Consuelo de los afligidos...
5. Por nuestros familiares y amigos, vivos y difuntos... En comunión con María, asunta a lo más alto del cielo...
6. Por todos nosotros y por aquellos que llevamos en nuestro corazón... En comunión con María, discípula de Jesús y modelo de nuestras vidas...

Ten en cuenta, Señor, los anhelos y sufrimientos de toda la humanidad, expresados en la plegaria de tu Iglesia, que, llena de gozo, contempla en María nuestra humana naturaleza glorificada. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

4. Für die Kranken, für die Verletzten, für die körperlich und geistig Leidenden... In Gemeinschaft mit Maria, Gesundheit der Kranken und Trost der Betrüben...
5. Für unsere Verwandten und Freunde, lebende und verstorbene... In Gemeinschaft mit Maria, die in den Himmel aufgenommen wurde...
6. Für uns alle und für die, die wir in unserem Herzen tragen... In Gemeinschaft mit Maria, der Jüngerin Jesu und dem Vorbild unseres Lebens...

*Gedenke, o Herr, der Sehnsüchte und Leiden der ganzen Menschheit, die im Gebet deiner Kirche zum Ausdruck kommen, die voller Freude in Maria unsere verherrlichte menschliche Natur betrachtet. Durch Jesus Christus, unseren Herrn. **Amen.***

Ubi caritas

The musical notation is for the phrase "Ubi caritas et amor, ubi caritas Deus ibi est." It is written on a single staff in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The piece begins with a piano (*p*) dynamic marking. The melody consists of eighth and quarter notes, with a triplet of eighth notes in the final measure. The lyrics are printed below the notes: "U-bi ca-ri - tas et a - mor, u-bi ca-ri - tas De-us i - bi est."

## Eucaristía

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

**Bendito seas por siempre, Señor.**

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

**Bendito seas por siempre, Señor.**

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

## Oración ofrendas

Suba a tu presencia, Señor, la ofrenda de nuestra devoción, y, por intercesión de la santísima Virgen María, elevada al cielo, haz que nuestros corazones, encendidos en el fuego de tu

## Eucharistiefeyer

*Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.*

***Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.***

*Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heils werde.*

***Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.***

*Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.*  
***Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.***

## Gabengebet

*Allmächtiger Gott, unser Gebet und unser Opfer steigen zu dir empor. Höre auf die selige Jungfrau Maria, die du in den Himmel aufgenommen hast, und entzünde in unseren Herzen das Feuer der Liebe, damit*

amor, tiendan constantemente hacia ti Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

PREFACIO (Prop.)

El Señor esté con vosotros  
**Y con tu espíritu.**

Levantemos el corazón  
**Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.  
**En verdad es justo y necesario.**

**En verdad es justo y necesario,** es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre Santo, Dios todopoderoso y eterno, por Cristo, Señor nuestro.

Porque hoy ha sido elevada a los cielos la Virgen, Madre de Dios; ella es figura y primicia de la Iglesia, que un día será glorificada; ella es ejemplo de esperanza segura y consuelo del pueblo peregrino.

**Con** razón no quisiste, Señor, que conociera la corrupción del sepulcro la que, de modo admirable, concibió en su seno al autor de la vida, tu Hijo encarnado.

Por eso, unidos a los coros angélicos, te alabamos proclamando llenos de alegría:

*wir dich allezeit suchen. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.***

PRÄFATION

*Der Herr sei mit euch  
**Und mit deinem Geiste.***

*Erhebet die Herzen  
**Wir haben sie beim Herrn.***

*Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott*

***Das ist würdig und recht.***

*In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, allmächtiger Vater, zu danken und das Werk deiner Gnade zu rühmen.*

***Denn*** heute hast du die jungfräuliche Gottesmutter in den Himmel erhoben, als Erste empfing sie von Christus die Herrlichkeit, die uns allen verheißen ist, und wurde zum Urbild der Kirche in ihrer ewigen Vollendung. Dem pilgernden Volk ist sie ein untrügliches Zeichen der Hoffnung und eine Quelle des Trostes.

*Denn ihr Leib, der den Urheber des Lebens geboren hat, sollte die Verwesung nicht schauen.*

***Darum*** preisen wir jetzt und in Ewigkeit dein Erbarmen und singen mit den Chören der Engel das Lob deiner Herrlichkeit:

San - to, San - to, San - to e - res oh Se - ñor,  
Hei - lig, hei - lig, hei - lig bist du, Gott und Herr; \_\_\_\_\_

Dios del U - ni - ver - so. Ho - san - na en el Cie - lo.  
hei - lig, hei - lig, hei - lig singt der En - gel Heer; \_\_\_\_\_

Lle - nos, Cie - lo y tie - rra de tu Glo - ria es - tán.  
Er - de, All und Him - mel kün - den al - le Zeit: \_\_\_\_\_

Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre de Dios.  
Lob und Dank und Eh - re dei - ner Herr - lich - keit. \_\_\_\_\_

Santo eres en verdad, Señor,  
fuente de toda santidad;  
por eso te pedimos que  
santifiques estos dones con la  
Efusión de tu Espíritu, de manera  
que se conviertan para nosotros  
en el Cuerpo y ✠ la Sangre de  
Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, cuando iba a ser  
entregado a su pasión,  
voluntariamente aceptada, tomó  
pan, dándote gracias, lo partió y  
lo dio a sus discípulos, diciendo:  
TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL,  
PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE  
SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la  
cena, tomó el cáliz, y, dándote  
gracias de nuevo, lo pasó a sus  
discípulos, diciendo:

*Ja, du bist heilig, großer Gott,  
du bist der Quell aller Heiligkeit.  
Darum bitten wir dich: Sende deinen  
Geist auf diese Gaben herab  
und heilige sie,  
damit sie uns werden Leib ✠ und  
Blut deines Sohnes, unseres Herrn  
Jesus Christus.*

*Denn am Abend, an dem er  
ausgeliefert wurde und sich aus  
freiem Willen  
dem Leiden unterwarf,  
nahm er das Brot und sagte Dank,  
brach es, reichte es seinen Jüngern  
und sprach:  
NEHMET UND ESSET ALLE DAVON:  
DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH  
HINGEGEBEN WIRD.*

*Ebenso nahm er nach dem Mahl den  
Kelch, dankte wiederum, reichte ihn  
seinen Jüngern und sprach:*

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el sacramento de nuestra fe.

**Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!**

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y con el papa Francisco, con nuestro obispo Félix, y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a

*NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.*

*Geheimnis des Glaubens.*

***Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.***

*Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heils dar.*

*ir danken dir, dass du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen.*

*Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut und lass uns eins werden durch den Heiligen Geist.*

*Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde; und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst Franciscus, unserem Bischof Felix, und mit allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.*

*Gedenke unserer Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, dass sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden*

contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo San José, los apóstoles y cuántos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

**PADRE NUESTRO,**  
**que estás en el cielo,**

santificado sea tu Nombre;

**venga a nosotros tu reino;**

hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.

**Danos hoy nuestro pan de cada día;**

perdona nuestras ofensas,

**como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden;**

no nos dejes caer en la tentación,

**y líbranos del mal.**

**Amén.**

Líbranos de todos los males, Señor,

*sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.*

*Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteilwird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.*

*Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. **Amen.***

*Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weisung wagen wir zu sprechen:*

*VATER UNSER, im Himmel,*  
***Geheiligt werde dein Name.***

*Dein Reich komme.*

***Dein Wille geschehe,***  
***wie im Himmel so auf Erden.***

*Unser tägliches Brot gib uns heute.*

***Und vergib uns unsere Schuld,***

*wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.*

***Und führe uns nicht in Versuchung,***

*sondern erlöse uns von dem Bösen.*

***Amen***

*Erlöse uns, Herr, allmächtiger*

y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

#### ♪ CANTO DEL CORDERO DE DIOS

Cordero de Dios, Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros. (x2)

Cordero de Dios, Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, danos la paz, danos la paz.

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

*Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.*

***Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.***

*Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: “Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch”. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.*

***Amen.***

*Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.*

***Und mit deinem Geiste.***

#### LIED VOM LAMM GOTTES

*Lamm Gottes, Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser, erbarme dich unser. (x2)*

*Lamm Gottes, Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: <gib uns deinen Frieden>.*

*Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.*



Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

El Cuerpo de Cristo: **Amén.**

*Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.*

*Der Leib Christi: **Amen.***

Nada te turbe

Na - da te tur - be na - da te es - pan - te; quien a Dios tie - ne na - da le fal - ta.  
Na - da te tur - be, na - da te es - pan - te; só - lo Dios bas - ta.

546

Mein Herr und mein Gott, nimm al - les von  
Mi Dios y Se - ñor, a - rran - ca to -  
mir, was mich hin - dert zu dir. Mein  
do lo que me a - par - ta de ti. Mi  
Herr und mein Gott, gib al - les  
Dios y Se - ñor, con - cé - de -  
mir, was mich füh - ret zu dir. Mein  
me lo que me lle - va a ti. Mi  
Herr und mein Gott, o nimm mich - mir  
Dios y Se - ñor, a - rrán - ca - me  
und gib mich - ganz - zu Ei - gen dir.  
de mí, haz - me só - lo de Ti.

## ORACIÓN FINAL

Después de recibir los sacramentos que nos salvan, te rogamos, Señor, por intercesión de la bienaventurada Virgen María, elevada al cielo, llegar a la gloria de la resurrección. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

MONICIÓN: Según una antigua tradición, -que se conoce desde el siglo IX-, cuando los discípulos de Jesús abrieron el sepulcro de María, no encontraron su cuerpo. En su lugar hallaron flores y hierbas que se convirtieron en símbolo e instrumento del poder salvador de Dios hacia la humanidad. El mismo poder salvador que, en la Virgen María, se había manifestado en toda su plenitud.

Ella es la llena de Gracia, la Inmaculada, que hoy, 15 de agosto, hemos celebrado en el misterio de su Asunción: El triunfo del Amor y de la Misericordia divinas en una de sus criaturas, como prenda de nuestra Resurrección futura.

Hoy, al bendecir estas hierbas [y estas flores], invocamos sobre nosotros –por intercesión de Nuestra Señora- el poder salvador de Dios manifestado en Jesucristo. Y al llevarlas a nuestras casas

## Schlussgebet

*Barmherziger Gott, wir haben das heilbringende Sakrament empfangen. Lass uns auf die Fürsprache der seligen Jungfrau Maria, die du in den Himmel aufgenommen hast, zur Herrlichkeit der Auferstehung gelangen. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. Amen.*

MONITION: Nach einer alten Überlieferung, die seit dem 9. Jahrhundert bekannt ist, fanden die Jünger Jesu, als sie das Grab der Maria öffneten, nicht ihren Leichnam. Stattdessen fanden sie Blumen und Kräuter, die zu einem Symbol und Instrument der rettenden Kraft Gottes für die Menschheit wurden. Dieselbe rettende Kraft, die sich in der Jungfrau Maria in ihrer ganzen Fülle offenbart hatte.

Sie ist die Fülle der Gnade, die Unbefleckte, die wir heute, am 15. August, im Geheimnis ihrer Himmelfahrt gefeiert haben: Der Triumph der göttlichen Liebe und Barmherzigkeit in einem ihrer Geschöpfe, als Unterpfand unserer zukünftigen Auferstehung.

Wenn wir heute diese Kräuter [und diese Blumen] segnen, rufen wir auf die Fürsprache der Gottesmutter die rettende Kraft Gottes an, die sich in Jesus Christus offenbart hat. Und wenn wir sie in unsere Häuser bringen, bitten wir darum, dass die

pedimos que la gracia de ese poder nos acompañe siempre a nosotros y a cuantos, de una forma o de otra, entren en contacto con nosotros.

Oramos en el silencio de nuestro corazón...

Oremos: Señor y Dios nuestro, tú has escogido a María entre todas las criaturas y la has elevado a lo más alto del Cielo, en esta fiesta de su Asunción, te damos gracias por todas las maravillas de la Creación, representada por estas hierbas [y estas flores], símbolo de salud, belleza y amistad, y que son un don tuyo.

Bendice, Señor, ✠ estas hierbas [y estas flores] fruto de tu providencia amorosa, y concédenos, por intercesión de la Santísima Virgen María, que unidos en alabanza con toda la Creación, seamos partícipes contigo de la Gloria del Cielo.

Te lo pedimos por Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, y es Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

### Bendición

El Señor esté con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

Dios, que en su providencia

Gnade dieser Kraft uns und alle, die auf die eine oder andere Weise mit uns in Kontakt kommen, immer begleiten möge.

Wir beten in der Stille unserer Herzen...

Lasst uns beten: Unser Herr und unser Gott,  
du hast Maria unter allen Geschöpfen erwählt  
und sie in den höchsten Himmel erhoben hat, danken wir dir an diesem Fest ihrer Himmelfahrt für alle Wunder der Schöpfung, dargestellt durch diese Kräuter [und Blumen], Symbol für Gesundheit, Schönheit und Freundschaft, und die dein Geschenk sind.

Segne, o Herr, ✠ diese Kräuter [und diese Blumen], Frucht deiner liebenden Vorsehung, und gib uns, durch die Fürsprache der seligen Jungfrau Maria, die sich im Lobpreis mit der ganzen Schöpfung vereint hat, mögen wir mit dir an der Herrlichkeit des Himmels teilhaben.

Darum bitten wir durch Jesus Christus, deinen Sohn, der mit dir lebt und regiert in der Einheit des Heiligen Geistes und Gott ist in alle Ewigkeit. Amen.

### Schlussgebet

*Der Herr sei mit euch.*

**Und mit deinem Geiste.**

*Gott, der allmächtige Vater,*

amorosa quiso salvar al género humano por el fruto bendito del seno de la Virgen María, os colme de sus bendiciones. **Amén.**

Que os acompañe siempre la protección de la Virgen, por quien habéis recibido al Autor de la vida. **Amén.**

Y a todos vosotros, reunidos hoy para celebrar con devoción esta fiesta de la Asunción de María, el Señor os conceda la alegría del Espíritu y los bienes de su reino. **Amén.**

Y la bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠, y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y os acompañe siempre. **Amén.**

Podéis ir en paz.

**Demos gracias a Dios.**

♪ CANTO FINAL

Dios te salve, María, llena eres de gracia;  
el Señor es contigo; y bendita Tú eres.

Y bendita Tú eres entre todas las mujeres,  
y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

Santa María, Madre de Dios,  
Santa María, Santa María ruega por nos.

*segne euch durch den Erlöser der Welt, unseren Herrn Jesus Christus, den Sohn der jungfräulichen Mutter Maria. **Amen.***

*Sie hat den Urheber des Lebens geboren; ihre mütterliche Fürsprache erwirke euch Gottes Hilfe. **Amen.***

*Euch und allen, die heute das Fest ihrer Aufnahme in den Himmel begehren, schenke Gott die wahre Freude und ewigen Lohn. **Amen.***

*Das gewähre euch der dreieinige Gott, der Vater und der Sohn ✠ und der Heilige Geist [und möge sein Segen immer mit Ihnen sein]. **Amen.***

*Gehet hin in Frieden.*

***Dank sei Gott, dem Herrn.***

SCHLUSSLIED

*Gegrüßet seist du, Maria,  
voll der Gnade,  
der Herr ist mit dir und bist du  
gebenedeit.*

*Und bist du gebenedeit  
unter den Frauen,  
und gebenedeit ist die Frucht  
deines Leibes, Jesus.*

*Heilige Maria, Mutter Gottes,  
Heilige Maria, Heilige Maria, bitte  
für uns Sünder.*